

## **HIỆP ĐỊNH HOẠT ĐỘNG CỦA ỦY HỘI SÔNG MÊ CÔNG QUỐC TẾ**

Các Chính phủ của Vương quốc Campuchia, Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào, Vương quốc Thái Lan và Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, sau đây gọi tắt là "Chính phủ";

CĂN CỨ Hiệp định Hợp tác Phát triển Bền vững Lưu vực sông Mê Công (Hiệp định) và Nghị định thư thành lập Ủy hội sông Mê Công quốc tế ký tại Chiềng Rai, Thái Lan ngày 5 tháng 4 năm 1995;

MONG MUỐN tạo điều kiện thuận lợi thực hiện hiệu quả các chức năng của Ủy hội sông Mê Công quốc tế mà Hiệp định quy định;

Thoả thuận các điều như sau:

### **ĐIỀU 1** **ĐỊNH NGHĨA**

Theo Hiệp định này:

- Ủy hội sông Mê Công quốc tế là một Tổ chức Liên Chính phủ được thành lập theo Hiệp định;
- "CEO" là Giám đốc điều hành của Ban Thư ký Ủy hội sông Mê Công quốc tế hoặc người phụ trách;
- "Đại diện Chính phủ" nghĩa là các đại biểu của các quốc gia thành viên Ủy hội sông Mê Công quốc tế, bao gồm các thành viên thường trực và các thành viên thay thế, cố vấn, quan sát viên, và những người khác được Chính phủ các quốc gia thành viên uỷ nhiệm thực hiện các nhiệm vụ hay các chức năng của mình;
- "Quan chức của Ủy hội sông Mê Công quốc tế" là các cán bộ của Ủy hội sông Mê Công quốc tế được Ủy hội sông Mê Công quốc tế bổ nhiệm, tuyển dụng hoặc trả lương để làm việc trong một thời gian hạn định chứ không phải là công nhân tuyển dụng tại chỗ;
- "Khu vực trụ sở của Ủy hội sông Mê Công quốc tế" nghĩa là toà nhà hoặc các phần của toà nhà và đất xung quanh toà nhà được Ủy hội sông Mê Công quốc tế chiếm hữu hoặc sử dụng;
- "Tài sản" nghĩa là tất cả các tài sản bao gồm quỹ, thu nhập và của cải thuộc về Ủy hội sông Mê Công quốc tế hoặc do Ủy hội sông Mê Công quốc tế nắm giữ và/hoặc quản lý và được sử dụng cho các mục đích của Ủy hội sông Mê Công quốc tế;
- "Lưu trữ của Ủy hội sông Mê Công quốc tế" nghĩa là các hồ sơ và thư từ, tài liệu, bản thảo, ảnh hoặc phim ảnh, ngân hàng dữ liệu và băng ghi âm của Ủy hội sông Mê Công quốc tế hoặc do Ủy hội sông Mê Công quốc tế nắm giữ.

## **ĐIỀU 2** **TƯ CÁCH PHÁP NHÂN**

Ủy hội sông Mê Công quốc tế được chấp thuận có tư cách pháp nhân theo luật và/hoặc các quy định của từng quốc gia thành viên, có quyền hạn:

- (a) tham gia vào các hợp đồng;
- (b) nắm giữ và chuyển nhượng động sản và bất động sản; và
- (c) tiến hành các thủ tục pháp lý khác.

## **ĐIỀU 3** **CỜ, BIỂU TƯỢNG VÀ BIỂU TRƯNG** **ỦY HỘI SÔNG MÊ CÔNG QUỐC TẾ**

Ủy hội sông Mê Công quốc tế có cờ, biểu tượng và biểu trưng trên nhà cửa, phương tiện đi lại và các tài sản khác.

## **ĐIỀU 4** **KHU VỰC TRỤ SỞ CỦA ỦY HỘI SÔNG MÊ CÔNG QUỐC TẾ**

Bất động sản của Ủy hội sông Mê Công quốc tế được đặt dưới sự kiểm soát và giám sát của Ủy hội sông Mê Công quốc tế.

- (a) Các cán bộ hoặc quan chức của Chính phủ, dù thuộc lĩnh vực quản lý, pháp lý, quân sự hoặc cảnh sát đều không được phép thực hiện công vụ trong khu vực bất động sản của Ủy hội sông Mê Công quốc tế trừ khi có sự chấp thuận của và theo những điều kiện được Giám đốc điều hành đồng ý;
- (b) Ngoài những quy định tại Điều 9, Ủy hội sông Mê Công quốc tế ngăn cấm việc sử dụng khu vực trụ sở của mình làm nơi tỵ nạn cho những người đang trốn tránh sự bắt giữ theo pháp luật của các quốc gia thành viên, hoặc những người mà Chính phủ nước chủ nhà yêu cầu dẫn độ đến nước khác, hoặc những người đang trốn tránh việc ra hầu tòa hoặc trình bày ở tòa;
- (c) Lưu trữ của Ủy hội sông Mê Công quốc tế và tất cả tài liệu nói chung thuộc về Ủy hội sông Mê Công quốc tế hoặc do Ủy hội sông Mê Công quốc tế giữ là bất khả xâm phạm;
- (d) Các cơ quan có thẩm quyền của Chính phủ nước chủ nhà sẽ thường xuyên đảm bảo sự bình yên ở khu vực trụ sở không bị quấy phá do sự xâm nhập từ bên ngoài của những nhóm người hoặc do sự ầm ĩ ở khu vực liền kề và sẽ huy động cảnh sát bảo vệ xung quanh khu vực trụ sở nếu được yêu cầu; và

- (e) Nếu được Thư ký chấp hành yêu cầu như vậy, cơ quan có thẩm quyền của Chính phủ nước chủ nhà sẽ cung cấp đầy đủ cảnh sát để duy trì pháp luật và trật tự tại khu vực trụ sở và giải tán nhóm người khỏi khu vực trụ sở như được đề nghị theo uỷ quyền của Ủy hội sông Mê Công quốc tế.

## **ĐIỀU 5** **TÀI SẢN CỦA ỦY HỘI SÔNG MÊ CÔNG QUỐC TẾ**

Ủy hội sông Mê Công quốc tế và tài sản của Ủy hội sông Mê Công quốc tế dù được đặt ở bất cứ nơi nào và do bất kỳ ai nắm giữ đều được hưởng quyền miễn trừ trong mọi thủ tục của quá trình pháp lý, trừ trường hợp đặc biệt Chủ tịch Hội đồng của Ủy hội sông Mê Công quốc tế, sau khi có sự đồng tình của tất cả thành viên Hội đồng, đã từ bỏ một cách rõ ràng quyền miễn trừ. Tuy nhiên, cần hiểu rằng từ bỏ quyền miễn trừ sẽ không dẫn đến bất cứ một biện pháp xử lý nào.

Tài sản của Ủy hội sông Mê Công quốc tế dù được đặt ở bất kỳ nơi nào và do bất kỳ ai nắm giữ được miễn lục soát, trưng thu, tịch thu, chiếm đoạt và các hình thức can thiệp khác, dù bằng hành động hành pháp, hành chính hoặc pháp lý.

Tài sản của Ủy hội sông Mê Công quốc tế sẽ được miễn:

- (a) Mọi hình thức thuế trực tiếp. Tuy nhiên, Ủy hội sông Mê Công quốc tế không yêu cầu miễn những khoản thuế mà thực tế không lớn hơn phí dịch vụ công cộng, do Chính phủ nước chủ nhà hoặc một doanh nghiệp hoạt động theo quy định của Chính phủ nước chủ nhà, cung cấp ở một mức cố định theo số lượng dịch vụ cung cấp và có thể được xác định, mô tả và ghi thành từng khoản rõ ràng;
- (b) Thuế hải quan đối với hàng xuất và nhập khẩu cho các vật phẩm được Ủy hội sông Mê Công quốc tế nhập hoặc xuất để sử dụng chính thức, trên cơ sở được hiểu là những vật phẩm nhập khẩu theo các đặc quyền này sẽ không được bán lại trong nước trừ phi có các điều kiện khác được hai bên thoả thuận; và
- (c) Thuế hải quan và ngăn cấm, hạn chế đối với việc nhập khẩu, xuất khẩu các ấn phẩm của Ủy hội sông Mê Công quốc tế.

Ủy hội sông Mê Công quốc tế sẽ được miễn thuế hàng hoá, thuế bán và tất cả các loại thuế khác khi mua nhiều tài sản, cho các mục đích sử dụng của Ủy hội sông Mê Công quốc tế mà đối với loại tài sản này thường bị đánh thuế. Tuy nhiên Ủy hội sông Mê Công quốc tế, theo quy tắc chung, sẽ không yêu cầu miễn các thuế hàng hoá và thuế bán đánh vào động sản và bất động sản nằm trong giá phải trả và không thể tách rời khỏi giá bán.

## **ĐIỀU 6** **NGUỒN TÀI CHÍNH CỦA ỦY HỘI SÔNG MÊ CÔNG QUỐC TẾ**

Không có các kiểm soát tài chính, những quy định trong thời kỳ hoãn nợ dưới bất kỳ hình thức nào,

- (a) Ủy hội sông Mê Công quốc tế có thể giữ các loại quỹ, vàng, tín phiếu hoặc các loại tiền tệ và mở các tài khoản ngoại tệ bằng bất cứ đồng tiền nào;
- (b) Ủy hội sông Mê Công quốc tế được tự do chuyển ngân quỹ dưới dạng nội tệ hoặc ngoại tệ ở trong hoặc ngoài quốc gia, và chuyển đổi tài sản đó thành các đồng tiền khác theo tỷ giá hối đoái có lợi nhất.

## **ĐIỀU 7** **THÔNG TIN LIÊN LẠC**

Ủy hội sông Mê Công quốc tế được hưởng các ưu đãi về thông tin liên lạc trên lãnh thổ mỗi quốc gia thành viên tương tự như ưu đãi mà Chính phủ nước chủ nhà chấp thuận cho phái đoàn ngoại giao trong các vấn đề như ưu tiên, tỷ giá và thuế đối với thư tín, điện tín, điện báo, vô tuyến điện báo, fax, truyền ảnh, điện thoại, và các hình thức thông tin liên lạc khác; và giá thông tin cung cấp cho báo, đài, và ti vi.

Đặc biệt, Ủy hội sông Mê Công quốc tế có quyền lắp đặt và vận hành trong khu vực hoặc bên ngoài trụ sở của mình, tới phạm vi cần thiết để hoạt động hiệu quả với sự đồng ý của Chính phủ, đài và thiết bị thông tin liên lạc và sử dụng thiết bị di động để phát và nhận số liệu và các thông tin liên lạc khác cần thiết cho hoạt động của Ủy hội sông Mê Công quốc tế.

Thư từ và các thông tin liên lạc chính thức khác của Ủy hội sông Mê Công quốc tế sẽ không bị kiểm duyệt.

Ủy hội sông Mê Công quốc tế có quyền sử dụng mật mã, gửi và nhận thư từ qua người đưa thư hoặc túi thư, có quyền miễn trừ và ưu đãi tương tự như người đưa thư và túi thư ngoại giao.

## **ĐIỀU 8** **ĐẠI DIỆN CHÍNH PHỦ**

1. Đại diện của các Chính phủ tham dự các hội nghị do Ủy hội sông Mê Công quốc tế tổ chức, trong khi thực thi các chức năng của mình và trong thời gian đi đến và trở về từ nơi họp, được hưởng những quyền ưu đãi và quyền miễn trừ như sau:

- (a) Miễn bị bắt giữ hoặc giam cầm;
- (b) Miễn các thủ tục pháp lý liên quan đến câu chữ (viết hoặc nói) và tất cả các hành động khi họ thực hiện chức năng đại diện của mình;

- (c) Bất khả xâm phạm về các loại giấy tờ và tài liệu;
- (d) Được quyền sử dụng mật mã và nhận các loại giấy tờ và thư tín qua người đưa thư hoặc túi thư niêm phong;
- (e) Miễn những hạn chế về di trú, đăng ký người nước ngoài hoặc các nghĩa vụ quốc gia nơi họ thăm viếng hoặc đi qua để thực hiện chức năng của mình;
- (f) Có các điều kiện thuận lợi liên quan đến tiền hoặc ngoại tệ như đã được dành cho các đại diện của Chính phủ nước ngoài khi thực thi tạm thời những nhiệm vụ chính thức;
- (g) Những quyền miễn trừ và điều kiện thuận lợi đối với hành lý cá nhân như đã được dành cho các đại diện Chính phủ nước ngoài trong khi thực thi tạm thời những nhiệm vụ chính thức;

2. Các quyền ưu đãi và miễn trừ dành cho đại diện quốc gia thành viên không vì lợi ích riêng của cá nhân họ, mà nhằm bảo vệ sự thực hiện độc lập các chức năng của họ liên quan đến Ủy hội sông Mê Công quốc tế. Do đó, một quốc gia thành viên không những có quyền mà còn có nghĩa vụ từ bỏ quyền miễn trừ của đại diện của mình trong trường hợp quyền miễn trừ của đại diện đó cản trở quá trình pháp lý và có thể từ bỏ mà không làm tổn hại đến mục đích mà vì nó cho hưởng quyền miễn trừ đó.

3. Những quy định ở khoản 1 không áp dụng chung giữa người đại diện và quan chức chính quyền của quốc gia mà họ mang quốc tịch hoặc họ đang hoặc đã là người đại diện.

## **ĐIỀU 9** **QUAN CHỨC CỦA ỦY HỘI SÔNG MÊ CÔNG QUỐC TẾ**

Quan chức của Ủy hội sông Mê Công quốc tế, trong lãnh thổ của quốc gia thành viên, tùy theo luật và quy định của quốc gia thành viên đó mà họ mang quốc tịch hoặc cư trú dài hạn, được hưởng những quyền ưu đãi và miễn trừ như sau:

- (a) Miễn thủ tục pháp lý liên quan đến câu chữ (viết hoặc nói) và tất cả các hành động khi họ thực thi nhiệm vụ chính thức của mình;
- (b) Miễn thuế đối với lương và tiền thù lao do Ủy hội sông Mê Công quốc tế trả;
- (c) Miễn thuế hải quan và thuế xuất nhập khẩu thiết bị kỹ thuật và các vật phẩm khác để Ủy hội sông Mê Công quốc tế sử dụng;
- (d) Cùng với vợ (chồng) và con cái còn sống phụ thuộc, được cấp visa và giấy phép cư trú cũng như visa tái nhập trong thời hạn làm nhiệm vụ của họ;
- (e) Miễn trừ, cùng với vợ (chồng) và con cái còn sống phụ thuộc, đăng ký người nước ngoài và các nghĩa vụ quốc gia;
- (f) Miễn bị bắt giữ và giam cầm trong khi thực hiện chức năng của mình và miễn bị thu giữ hành lý cá nhân;

- (g) Có quyền nhập khẩu miễn thuế và các hình thức thuế khác đối với, đồ đạc gia đình và vật dụng cá nhân của họ trong vòng 6 tháng sau khi nhận nhiệm vụ và có quyền xuất khẩu miễn thuế và các thuế khác khi rời hẳn quốc gia thành viên. Trong trường hợp nhập khẩu, chuyển đổi và thay thế ô tô, sẽ áp dụng các quy định tương tự đang có hiệu lực đối với các thành viên thường trú của phái đoàn ngoại giao;
- (h) Được hưởng các quyền ưu đãi liên quan đến các điều kiện đối ngoại tị như đã dành cho các quan chức phái đoàn ngoại giao; và
- (i) Điều kiện hôn nhân tương tự như các đại diện ngoại giao khi xảy ra khủng hoảng quốc tế hoặc biến động quốc gia, cùng với vợ (chồng) và những người thân phụ thuộc vào họ.

## **ĐIỀU 10** **NHỮNG NGƯỜI KHÔNG PHẢI LÀ QUAN CHỨC** **ỦY HỘI SÔNG MÊ CÔNG QUỐC TẾ**

Những người không phải là quan chức của Ủy hội sông Mê Công quốc tế được đề cập ở Điều 9, như là các chuyên gia, chuyên gia tư vấn, cán bộ học việc và các cán bộ dự án đang thực hiện các nhiệm vụ chính thức có thời hạn của Ủy hội sông Mê Công quốc tế trong lãnh thổ của quốc gia thành viên sẽ được hưởng các quyền ưu đãi nêu ở Điều 9 (b), (c), (d), (e), (h), và (i).

## **ĐIỀU 11** **HỢP TÁC GIỮA CÁC CHÍNH PHỦ**

1. Ủy hội sông Mê Công quốc tế luôn hợp tác với các cơ quan liên quan của mỗi Chính phủ để tạo điều kiện quản lý tốt nhất, đảm bảo tuân thủ pháp luật và những quy định, và ngăn chặn lạm dụng các quyền ưu đãi xảy ra.
2. Ủy ban sông Mê Công quốc gia của quốc gia thành viên là cơ quan điều phối thực hiện Hiệp định này.
3. Để cho các Chính phủ quốc gia thành viên chấp thuận trao các quyền ưu đãi và miễn trừ cho những người được quy định trong Hiệp định này, Ủy hội sông Mê Công quốc tế sẽ thông báo cho các cơ quan có thẩm quyền liên quan thông qua cơ quan điều phối tên của những người này cùng các thông tin liên quan công việc, nhiệm vụ, và tham gia của họ trong việc thực hiện Hiệp định.
4. Các quyền ưu đãi và miễn trừ được ghi nhận trong Hiệp định này là để phục vụ cho các lợi ích của Ủy hội sông Mê Công quốc tế, và không vì lợi ích cá nhân của những người liên quan; và Chủ tịch Hội đồng của Ủy hội sông Mê Công quốc tế có thể, sau khi được tất cả các thành viên Hội đồng đồng tình, từ bỏ quyền miễn trừ dành cho những quan chức hoặc những người nêu ở Điều 10, trong bất kỳ trường hợp nào, theo ý kiến của Chủ tịch Hội đồng dù

quyền miễn trừ đó sẽ gây trở ngại cho quá trình pháp lý, và có thể được từ bỏ mà không gây hại những lợi ích của Ủy hội sông Mê Công quốc tế.

5. Ủy hội sông Mê Công quốc tế trong khi thực thi các quyền của mình quy định ở Điều này, sẽ quan tâm thích đáng đến ý kiến của mỗi Chính phủ sao cho tác động của các ý kiến đó không gây hại đến các lợi ích của Ủy hội sông Mê Công quốc tế.

## **ĐIỀU 12** **SỬA ĐỔI VÀ BỔ SUNG HIỆP ĐỊNH**

Những điều khoản của Hiệp định này có thể được sửa đổi hoặc bổ sung khi có sự nhất trí của tất cả các Chính phủ thành viên.

## **ĐIỀU 13** **GIẢI QUYẾT BẤT ĐỒNG**

Bất cứ bất đồng nào giữa hai hoặc nhiều Chính phủ thành viên của Hiệp định này nảy sinh từ việc giải thích và áp dụng Hiệp định này sẽ được giải quyết theo Điều 34 và Điều 35 Hiệp định về Hợp tác Phát triển Bền vững Lưu vực sông Mê Công.

## **ĐIỀU 14** **HIỆU LỰC**

Hiệp định này sẽ có hiệu lực khi mà tất cả các Chính phủ thành viên thông báo cho Ủy ban Liên hợp rằng họ đã hoàn thành mọi việc theo quy định của pháp luật quốc gia họ.

**ĐỂ LÀM CHỨNG**, những người dưới đây, đại diện toàn quyền được các Chính phủ uỷ quyền đầy đủ đã ký Hiệp định này làm 4 bản bằng tiếng Anh vào ngày 26 tháng 4 năm 2000.

### **Đại diện Chính phủ Vương quốc Campuchia**

Ngài Khy TaingLim

Bộ trưởng Bộ Giao thông Công chính

Thành viên của Vương quốc Campuchia trong Hội đồng Ủy hội sông Mê Công quốc tế

Chủ tịch Hội đồng Ủy hội sông Mê Công quốc tế khoá 1999/2000

### **Đại diện Chính phủ Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào**

Tiến sỹ Kithong Vongsay

Phó Chủ nhiệm Ủy ban Kế hoạch Nhà nước Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào

Thành viên của Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào trong Hội đồng Ủy hội sông Mê Công

**Đại diện Chính phủ Vương quốc Thái Lan**

Ngài Porntep Techapaibul

Thứ trưởng Bộ Kế hoạch, Công nghệ và Môi trường

Thành viên thay thế của Vương quốc Thái Lan trong Hội đồng Ủy hội sông Mê Công quốc tế

**Đại diện Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam**

Lê Huy Ngọ

Bộ trưởng Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn

Thành viên của Cộng hoà Xã hội Chủ Nghĩa Việt Nam trong Hội đồng Ủy hội sông Mê Công quốc tế